

## **Retos, oportunidades y estrategias en la enseñanza del español: La experiencia de los docentes de español en Trinidad y Tobago**

Challenges, opportunities and strategies in the teaching of Spanish: The experience of Spanish teachers in Trinidad and Tobago

*Elizabeth Abigail Sampson*

Universidad Nacional de Costa Rica, Facultad de Filosofía y Letras, Costa Rica

[elizsamp@gmail.com](mailto:elizsamp@gmail.com)

 <https://orcid.org/0000-0002-0899-5677>

DOI: <https://doi.org/10.48204/contacto.v4n2.6666>

**Recibido:** 23/06/2024

**Aceptado:** 18/08/2024

### **RESUMEN**

El español es una lengua extranjera de Trinidad y Tobago que es un país anglohablante del Caribe. Este idioma es una materia obligatoria en las escuelas secundarias públicas por los tres primeros años, pero hay estudiantes que deciden estudiar por cinco o siete años. Hay retos que los docentes experimentan en su enseñanza. Por eso, es necesario que utilicen varias estrategias de enseñanza. La importancia del español como una lengua extranjera en Trinidad y Tobago y las teorías del aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera forman gran parte de esta investigación. Este artículo examina la enseñanza del español en Trinidad y Tobago: los desafíos, oportunidades y las estrategias por los/las profesores/as trinitenses y tobaguenses del español.

**Palabras claves:** estrategias, lengua extranjera, la enseñanza del español, oportunidades, retos, Trinidad y Tobago.

### **ABSTRACT**

Spanish is a foreign language in Trinidad and Tobago which is an English-speaking country in the Caribbean. This language is a compulsory subject in public secondary schools for the first three years but there are students who choose to study it for five or seven years. Teachers experience challenges in the teaching of Spanish. Therefore, it is necessary to use various teaching strategies. The importance of Spanish as a foreign language in Trinidad and Tobago and the theories of learning and acquisition of a foreign language form a great part of this investigation. This article examines the teaching of Spanish in Trinidad and Tobago: the challenges, opportunities and strategies by Trinidadian and Tobagonian Spanish teachers.

**Key words:** strategies, foreign language, teaching of Spanish, opportunities, challenges, Trinidad and Tobago.

## Introducción

### Contexto histórico y social

Trinidad y Tobago está muy cerca de Venezuela. De hecho, Trinidad está situada a setecientos cincuenta y siete kilómetros (757 km) de Venezuela. Muchos historiadores opinan que Trinidad era parte de Venezuela hace muchos años porque comparten la misma flora y fauna. Cristóbal Colón redescubrió Trinidad en 1498. Se utiliza el término redescubrió porque ya vivían los pueblos originarios en Trinidad: los taínos (arhuacos) y los kalinagos (caribes). Desde 1498 hasta ahora, Trinidad ha experimentado una influencia española en sus aspectos culturales y sociales. Durante el período 1498-1797, España gobernaba la isla de Trinidad con un gobernador local. En 1797, los ingleses derrotaron al último gobernador español, Don José María Chacón. Entonces, Gran Bretaña gobernaba la isla desde 1797 hasta 1962. Muchas ciudades en Trinidad con nombres de origen español, se incluyen Manzanilla, San Juan, Santa Rosa, San Fernando, Toco entre otros.

La isla de Tobago estaba redescubierta por España también en 1498 según Sylvia Moodie-Kubalsingh (2012) en su artículo, "SPANISH in Trinidad and Tobago." (pp.46-51). Antony Hoyte-West (2021) en su artículo, "A return to the past? The Spanish as the First Foreign Language policy in Trinidad & Tobago," destaca que varios países europeos reinaban Tobago: España, Francia, Holanda y Curlandia. (p.236) Los españoles reinaban varias veces en Tobago, se incluyen 1591 y 1614. (Moodie-Kubalsingh, 2012, pp.46-51) No obstante, no hay mucha influencia española que se puede ver en la cultura tobaguense. (Moodie-Kubalsingh, 2012, pp.46-51) Pocos lugares con nombres de origen español en Tobago se incluyen Pedro Point, Cap Gracias-a-Dios y La Guira. (Moodie-Kubalsingh, 2012, pp.46-51) La isla de Tobago tiene una herencia africana muy fuerte y está cerca de Granada, una isla anglohablante que comparte las mismas características con Tobago.

El primer ministro previo, Patrick Manning, durante su administración 2001-2010 fomentaba la enseñanza del español en Trinidad y Tobago. Muchas veces en sus discursos él mencionaba que, debido a la cercanía de Venezuela y el continente suramericano, el comercio con los países de esa región y vivimos en una aldea global, la enseñanza del español era imprescindible. Manning lanzó una iniciativa para lograr sus objetivos: el Secretariado para la Implementación del Español. Este Secretariado estaba en varios ministerios. Primeramente, el Ministerio de Comercio e Industria. Luego, el Ministerio de Administración Pública y ahora, el Ministerio de Educación. Con esta iniciativa, hay cursos de español que son gratuitos para los miembros del público y los empleados gubernamentales para aprender el español. Sin embargo, en el pasado, había más publicidades sobre esta iniciativa. Adicionalmente, antes de la administración de Manning había introducción de español como lengua extranjera en las escuelas secundarias públicas de Trinidad y Tobago. Los exámenes están administrados por el Ministerio de Educación y son el Certificado Nacional de Educación Secundaria (NCSE) (al fin de los tres primeros

años de educación secundaria), el Certificado de Examen Secundario Caribeño (CSEC) (al fin de cinco años de educación secundaria) y el Examen de Suficiencia Avanzada Caribeña (CAPE) (al fin de seis y siete años de educación secundaria).

La visión del Ministerio de Educación (2014) está destacado en el currículo, *Secondary School Curriculum. The Spanish Curriculum*. La visión es:

- Liderar un sistema educativo de calidad que responda a las necesidades y requerimientos de los aprendices del siglo veintiuno. (Ministerio de Educación, 2014, p.10)
- Fomentar continuidad, inclusión, igualdad y equidad y contribuir al capital humano y desarrollo sostenible. (Ministerio de Educación, 2014, p.10)

La misión del Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago es educar y desarrollar a los niños quienes pueden cumplir su potencial pleno; estar sanos y crecer normalmente; balanceado académico; bien ajustado socialmente y culturalmente; maduración emocional y estar feliz. (Ministerio de Educación, 2014, p.10) Las metas claves del currículo:

- Fomentar la apreciación y el amor del estudiante para el idioma del español y el aprendizaje del idioma. (Ministerio de Educación, 2014, p.37)
- Desarrollar la conciencia del estudiante de las culturas de las personas de habla hispana. (Ministerio de Educación, 2014, p.37)
- Desarrollar y mejorar el potencial de estudiantes para comunicarse e interactuar efectivamente con los ciudadanos de los países hispanohablantes y comunidad global. (Ministerio de Educación, 2014, p.37)

## Metodología

Esta investigación es exploratoria y da una descripción detallada de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago. No hay mucho análisis sobre la enseñanza del español en Trinidad y Tobago. Las preguntas de investigación son:

1. ¿Por qué una lengua extranjera es imprescindible aprender?
2. ¿Cuál es la relevancia de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago?
3. ¿Cuáles son las estrategias de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago?
4. ¿Existe un vínculo entre los retos de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago y la selección de estrategias de los profesores de español?
5. ¿Cuáles son las recomendaciones en la enseñanza del español en Trinidad y Tobago?

Esta investigadora ha utilizado los métodos cualitativos: el cuestionario de Google Forms ([Véase Anexo](#)) y la revisión documental para examinar las opiniones, las estrategias y los desafíos de los docentes

trinitarios y tobaguenses en varias escuelas secundarias. El período de estudio es agosto de 2022. Este estudio es transversal porque no hay seguimiento de los sujetos. Se procesa la información con la utilización de tablas. Los datos en los docentes de español no estarán vendidos. Esta investigadora ya ha asegurado y mencionado en el cuestionario que los nombres de las escuelas secundarias quedan anónimos.

## Resultados

El grupo etario de los quince profesores son: 20-30 (un profesor), 31-40 (once docentes) y 41-50 (tres profesores). Estos quince docentes tienen los años de experiencia siguientes: 0-5 (un profesor), 6-10 (cuatro docentes), 11-15 (seis docentes), 16-20 (tres profesores) y 21-25 (un profesor). Nueve profesores encuestados enseñan en una escuela pública y seis docentes enseñan en la escuela religiosa con asistencia gubernamental. El número de estudiantes en las clases de español es entre 2 y 50 porque depende del nivel de enseñanza. Es común que el número de los estudiantes que están en las clases de NCSE y CSEC es veinte y más. Usualmente en el caso de CAPE hay entre dos y veinte. Los distritos educacionales, el número de clases de español que el/la profesor/a enseña y el número de profesores/profesoras de español en la escuela del entrevistado están presentados en las tablas siguientes.

**Tabla 1**

*Distritos educacionales y el porcentaje de docentes encuestados*

Distrito educacional	Porcentaje
St.Andrew	7,1%
St.David	7,2%
Caroni	14,3%
Victoria	14,3%
Otro	14,3%
St. George East	21,4%
Tobago	21,4%

Fuente: Sampson, Elizabeth Abigail. (2022). Sondeo para la investigación de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago.

**Tabla 2***Número de clases del español que el docente enseña y el porcentaje de docentes encuestados*

Número de clases del español	Porcentaje
2	20%
3	6,6%
4	20%
5	26,7%
6	13,3%
7	6,6%
9	6,6%

Fuente: Sampson, Elizabeth Abigail. (2022). Sondeo para la investigación de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago.

**Tabla 3***Número de docentes del español en la escuela y el porcentaje de profesores encuestados*

Número de docentes del español	Porcentaje
2	6,7%
3	26,7%
4	33,3%
5	13,3%
6	6,7%
11 y más	13,3%

Fuente: Sampson, Elizabeth Abigail. (2022). Sondeo para la investigación de la enseñanza del español en Trinidad y Tobago.

## Discusión

### *Las estrategias en la enseñanza del español en Trinidad y Tobago*

Existe una gran diferencia entre los términos lengua segunda y lengua extranjera. André-Marie Manga (2008) en su artículo, "Lengua segunda (L2) lengua extranjera (LE): factores externos incidencias de enseñanza /aprendizaje," distingue estos dos términos con la utilización de las definiciones de Isabel

Santos Gargallo (1999). Una lengua segunda es una lengua que cumple una función institucional y social en una comunidad lingüística en que se aprende. (Manga, 2008, p.3) En cambio, una lengua extranjera es un idioma que se aprende en un contexto en el que carece de función institucional y social. (Manga, 2008, p.3) Por ejemplo, el español es una lengua segunda para un inmigrante trinitense en Costa Rica mientras que el español es una lengua extranjera para un estudiante trinitense en Trinidad y Tobago.

Cada estudiante es diferente. El Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago reconoce este hecho y ha formulado una política de inclusión educativa. El Ministerio de Educación promete apoyar la enseñanza de educación de inclusividad en todas las escuelas proveyendo apoyo y servicios para todos los estudiantes y tomando pasos apropiados para asegurar que la educación está accesible, disponible, aceptable y adaptada para todos los estudiantes. (Ministerio de Educación, 2014, p.17)

Gabriela Cerdas Ramírez y Jimmy Ramírez Acosta (2015) en su artículo, "La enseñanza de lenguas extranjeras: historia, teoría y práctica," destacan que los teóricos Stephen Kristen y Tracy Terrel (1983) mencionan que hay dos maneras de desarrollar competencia lingüística: la adquisición y el aprendizaje. (p.298) Se definen la adquisición como "...la forma natural de desarrollar la capacidad lingüística y es un proceso subconsciente." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) Por eso, la adquisición del lenguaje debe ver con el aprendizaje inconsciente, en el que se adquiere el lenguaje de forma natural en contextos comunicativos y no hay enseñanza formal. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) Por otro lado, el aprendizaje es "...el conocimiento explícito de reglas, siendo consciente de ello y teniendo la capacidad de hablar de ello." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) El aprendizaje es un proceso consciente en que hay conocimiento formal e instrucción formal de la lengua. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta (2015) destacan un caso muy concreto del aprendizaje por un profesor de lengua no nativa que debía tomar diferentes cursos, aprendía una gran cantidad de información que está relacionada con varios aspectos del idioma: morfología, fonética, sintaxis, fonología, etc. (p.299)

Hay varios teóricos que han explicado como una persona puede adquirir o aprender una lengua. Cristina Escobar Urmeneta (2001) en su manuscrito, "Teorías sobre la adquisición y el aprendizaje de segundas lenguas," revela las teorías del aprendizaje y adquisición de idiomas. Los teóricos Burrhus Frederic Skinner (1957) y Robert Lado (1964) destacan la teoría del conductismo. (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) Estos dos teóricos opinan que todo aprendizaje tiene un lugar mediante un proceso de formación de hábitos de conducta a partir del mecanismo de estímulo-respuesta-refuerzo. (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) El estímulo es "...la lengua a la que el aprendizaje está expuesto." (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) La respuesta es "...la producción del aprendiz..." (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) El refuerzo es la presentación en forma de elogio o de corrección por parte de interlocutor (hablante nativo, adulto o profesor) o de éxito o de fracaso en la comunicación. (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) "...el dominio de una lengua extranjera consiste en el aprendizaje de un conjunto de hábitos lingüísticos nuevos que pueden entrar en colisión con los hábitos lingüísticos correspondientes a la lengua materna, previamente adquiridos." (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) Hay creación con nuevos hábitos mediante la práctica de

modelos lingüísticos y la repetición que corresponden a la lengua meta hasta que estos modelos han sido *sobreaprendidos* y pueden ser producidos por el estudiante de forma automática sin detenerse a pensar en ellos. (Escobar Urmeneta, 2001, p.1) Los errores ocurren debido a la interferencia que la lengua materna ocasiona sobre la lengua meta, y tienen que ser evitados a toda costa ya que podrá dar lugar a la formación de malos hábitos. (Escobar Urmeneta, 2001, p.1)

A inicios de los años 60 el lingüista Noam Chomsky creó una nueva teoría. (Escobar Urmeneta, 2001, p.2) Él opina que los niños nacen con una capacidad innata para el aprendizaje de la lengua. (Escobar Urmeneta, 2001, p.2) Los niños descubren las reglas gramaticales a partir del input lingüístico al que están expuestos porque poseen esta capacidad especial. (Escobar Urmeneta, 2001, p.2) Este input lingüístico está lejos de construir un catálogo completo y organizadas de las formas de la lengua meta. (Escobar Urmeneta, 2001, p.2) La denominación de esta capacidad es *dispositivo de adquisición de lenguas* (DAL). (Escobar Urmeneta, 2001, p.2)

El modelo de monitor de Stephen Krashen es otra teoría esencial en el debate sobre el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera. Según Stephen Krashen en este modelo, los alumnos no necesitan escribir o hablar porque la adquisición de la lengua es un proceso de evolución interior mental y personal. (Escobar Urmeneta, 2001, p.3) "La lengua que los alumnos producen al hablar o escribir es el resultado del aprendizaje y no es causa del mismo." (Escobar Urmeneta, 2001, p.3) Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta (2015) añaden sus voces al debate. "...cuando un enunciado es procesado por nuestro sistema de adquisición del lenguaje, el conocimiento que obtenemos del aprendizaje del idioma (aprendizaje consciente) será el encargado de nuestras expresiones." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) A veces corregimos las expresiones que usamos por el sistema de adquisición. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) Hay momentos utilizamos que Krashen llama la 'sensación de corrección' para editar enunciados producidos en nuestra lengua meta y nuestra lengua materna. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299) "El conocimiento de la lengua que tenemos entra en juego cuando corregimos nuestras declaraciones, ya sea antes, en el momento o inmediatamente después de que hayan sido pronunciadas." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.299)

La teoría de interlengua de Larry Selinker (1972) es otra teoría mencionada por Escobar Urmeneta. Los alumnos de la segunda lengua tienen un conocimiento que forman un sistema organizado con reglas propias. (Escobar Urmeneta, 2001, p.4) Es observable cuando el aprendiz intenta expresarse en lengua meta. (Escobar Urmeneta, 2001, p.4) Este sistema es dinámico y en continua evolución. (Escobar Urmeneta, 2001, p.4) Se otorgó también el nombre de continuo en reestructuración. (Escobar Urmeneta, 2001, p.4) No hay aplicación práctica directa en la enseñanza de lenguas extranjeras. (Escobar Urmeneta, 2001, p.4)

Todos los estudiantes no tienen el mismo estilo de aprendizaje. El entorno y la personalidad pueden impactar la selección del estilo de aprendizaje por el alumno. Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta (2015) enfatizan los estilos de aprendizaje del estudiante. Estos estilos de aprendizaje son:

1. Campo-dependiente. Estas personas tienden a confiar en los marcos externos de referencia en el procesamiento de información. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, pp.301-302) La identidad de las personas que les rodean es importante para este estudiante. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, pp.301-302) Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta (2015) utilizan la teoría de H. Douglas Brown (1994) y explican que este estudiante es perceptivo de los sentimientos y pensamientos de los demás. (pp.301-302).
2. Campo-independiente. "...se basan en los marcos internos de referencia en el procesamiento de información." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) Según Rod Ellis (1994) estas personas son más analíticas, independientes y no son socialmente conscientes. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.303) Brown (1994) menciona que estas personas son más competitivas, independientes y seguras de sí mismas. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302).
3. Reflexivo. Este individuo se concentra mucho en hacer las cosas bien. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) Se siente insegura. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) Se presta minuciosa atención a los detalles. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302).
4. Impulsivo. Este individuo no dedica mucho tiempo para pensar en la respuesta o la solución que va a dar. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) Este estudiante tiene que ser alentado a tomar un poco más de tiempo antes de que dé su opinión o respuesta. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302).
5. Visual. Estos alumnos sólo pueden aprender escribiendo la información y/o haciendo organizando gráficos. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) Brown (1994) revela que a las personas visuales les resulta fácil aprender con el uso de lectura y el estudio de gráficos, dibujos y otros tipos de información gráfica. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.302) En el mundo moderno, los videos de YouTube son esenciales para este tipo de estudiante.
6. Auditivo. Brown (1994) opina que estas personas prefieren escuchar cintas de audio, conferencias y a otras personas. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.303) Este estudiante puede interiorizar, memorizar y aprender la información con sólo escuchar a los maestros ya que no es imprescindible escribir ningún tipo de nota. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.303) Hoy en día, hay utilización de vídeos de YouTube y los estudiantes auditivos pueden escuchar podcasts.

Debido a los varios estilos de aprendizaje no hay un método para enseñar el español u otras lenguas. El Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago enfatiza en el currículo de español que los diversos enfoques de enseñanza, aprendizaje y evaluación deben estar planeado para permitir a todos los estudiantes participar plenamente y efectivamente. (p.18) Los docentes deben tomar en cuenta los intereses, culturas, creencias y fortalezas que existen en las aulas y que influyen en cómo los estudiantes aprenden. (Ministry of Education, 2014, p.10)

Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta (2015) enfatizan que no hay un método para enseñar una clase. (p.304) Por eso, cada docente debe desarrollar las habilidades necesarias para combinar varios enfoques con el fin de satisfacer las necesidades de la clase o al grupo al que se pretende enseñar. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.304) Los enfoques de enseñanza en lenguas extranjeras se incluyen: traducción gramatical, enfoque directo, enfoque audiolingüístico, método cognitivo, enseñanza comunicativa de la lengua y método humanístico afectivo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, pp.304-307).

1. Traducción gramatical. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.304) Este método comenzó a usarse desde 1920. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.304) Este enfoque se centró en la traducción y los profesores que utilizan este método creían que el propósito fundamental de aprender un idioma extranjero era desarrollar las habilidades de escritura y lecturas en lengua meta. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.304) Diane Larsen-Freeman (2000) opina que es necesario que los estudiantes aprendan el vocabulario y las reglas de gramática. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.304)
2. Enfoque directo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) En este método los profesores desean que los estudiantes se comuniquen en esta lengua y con este fin tienen que aprender a pensar en la lengua meta. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Cuando los profesores utilizan este enfoque, no les permite la utilización de la lengua materna. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Nunca se usa la traducción. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Todas las veces una nueva palabra se introduce a maestro de muestra su significado con imágenes, objetos reales y lenguaje corporal. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Se basan en situaciones. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305)
3. Enfoque audiolingüístico. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Hay énfasis en la producción oral como el método directo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Larsen-Freeman (2000) destaca que hay énfasis en la adquisición de estructuras gramaticales. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) En cambio, el método directo se enfoca en la exposición a situaciones reales para adquirir el vocabulario. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) Hay aprendizaje mediante la repetición coral y la imitación. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305) El maestro actúa como conductor de orquesta controlados y dirigiendo el comportamiento de los estudiantes. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.305)
4. Método cognitivo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) En este método, el lenguaje es visto como adquisición de la regla. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) No es la formación de hábitos como el enfoque audiolingüístico. Las reglas gramaticales, las habilidades de la escritura y lectura también son importantes. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) "...pronunciación se le resta importancia, porque la perfección es vista como poco realista." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306)
5. Enseñanza comunicativa de la lengua. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) El origen de este método se remonta al Reino Unido a finales de 1960. (Cerdas Ramírez y Ramírez

Acosta, 2015, p.306) Se centra en las estructuras y las funciones (las intenciones para la comunicación para expresar actitudes, ideas etc., situaciones sociales, particulares.) (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) Tiene que utilizar 'lenguaje auténtico': el lenguaje como se usa en contextos reales. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) Los estudiantes están expuestos a cualquier tipo de material en el que se presenta el lenguaje auténtico (videos, periódicos, revistas). (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.306) Una parte importante de este enfoque son los juegos. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307) "Los errores son tolerados y vistos como el resultado natural del desarrollo de la comunicación." (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307)

6. Método humanístico afectivo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307) Los alumnos deciden lo que quieren aprender y hacer con la lengua meta. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307) La creación de un ambiente libre del estrés en el que los estudiantes tendrán la libertad de participar y dar sus propias opiniones es un aspecto más fuerte de este enfoque. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307) El respeto es uno de los pilares para reducir el filtro afectivo. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307) Hay establecimiento de relaciones interpersonales con el alumno. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.307)

Es decir que las actividades que favorecen la adquisición o el aprendizaje son: los diálogos, ejercicios comunicativos, estrategias de comunicación, ejercicios de escritura, juegos, enseñanza de la escritura del lenguaje y la enseñanza de reglas lingüísticas. (Cerdas Ramírez y Ramírez Acosta, 2015, p.310) En esta investigación los docentes de Trinidad y Tobago en las escuelas secundarias revelan que ellos han utilizado las siguientes estrategias cuando se enseñan el español: prácticas orales y auditivas, la extracción de gramática, vocabulario, expresiones etc. del contenido, la utilización de canciones para enseñar pronunciación, relaciona los temas a la vida real del estudiante, el uso de imágenes y videos de YouTube en español, la enseñanza de la estrategia lingüística, los proyectos culturales ( hay exhibición de estos proyectos en el sitio de web de la escuela) y el uso del material más auténtico que puede encontrar.

### *Las oportunidades*

Los beneficios de aprender una lengua extranjera en este mundo globalizado son numerosos. Se impacta las vidas de personas si o aún no reconocen/ consideran su importancia. Francisco Moreno Fernández (2015), en su informe, "La importancia internacional de las lenguas" menciona que todos los idiomas son igualmente importantes desde un ángulo lingüístico y antropológico. (p.2) Hablar de la importancia relativa es una consideración equivalente con el invocar de las diferencias discriminatorias entre razas, etnias o identidades. (Moreno Fernández, 2015, p.2) Existe la superdiversidad lingüística en el mundo globalizado debido a nuevos flujos migratorios y nuevas tecnologías de la comunicación. (Moreno Fernández, 2015, p.2) En el artículo, "UNA LENGUA EXTRANJERA, ¿SÓLO UNA HERRAMIENTA PARA LA COMUNICACIÓN?," Mileva D'Andrea, Alejandra Garrá y Mariela Rodríguez (2012) añaden sus voces al debate y enfatizan las ventajas siguientes del aprendizaje de una lengua extranjera.

1. En algunos países como las Filipinas y Bélgica es esencial hablar tres idiomas para participar en la vida social comunitaria. (D'Andrea, Garrá y Rodriguez, 2012, p.12) Por ejemplo, en las Filipinas ellos hablan principalmente filipino, tagalog, inglés, cebuano. En Bélgica no es diferente porque los ciudadanos y residentes hablan holandés, francés y alemán. Existen diferentes grupos étnicos en estos países.
2. El conocimiento de otras culturas. (D'Andrea, Garrá y Rodriguez, 2012, p.12) El idioma es un producto social y cultural por lo que el aprendizaje de otro idioma es una manera de acceder a otras realidades, a otras sensibilidades, a otras maneras de describir, percibir y de pensar en el mundo. (D'Andrea, Garrá y Rodriguez, 2012, p.12)
3. Campo de neurolingüística. (D'Andrea, Garrá y Rodriguez, 2012, p.12) D'Andrea, Garrá y Rodriguez (2012) aplican la teoría de Martin L. Albert y Lorraine K. Obler (1978) y destacan que las personas que conocen más de una lengua tienen la capacidad de utilizar zonas del cerebro subdesarrolladas que las que son hablantes monolingües. (p.12)
4. Campo de psicolingüística. (D'Andrea, Garrá y Rodriguez, 2012, p.12) D'Andrea, Garrá y Rodriguez (2012) menciona la teoría de Heidi C. Dulay, Marina K. Burt y Stephen Krashen (1982) que las personas que dominan más de una lengua son más hábiles verbalmente y a la vez, alcanzan la madurez de las estrategias de abstracción lingüística antes que las hablantes monolingües. (p.12)

El caso no es diferente para los/las encuestados/as de esta investigación. Nueve profesores opinan que una oportunidad en la enseñanza del español en Trinidad y Tobago es una sociedad bilingüe. El mismo número de docentes opinan que la colaboración con otras escuelas nacionales es otra oportunidad. Seis profesores opinan que las becas para los profesores/as es una oportunidad. El Gobierno de Chile colabora con el Ministerio de Educación en los países siguientes de la Comunidad Caribeña (CARICOM): Trinidad y Tobago, Granada, Jamaica, Santa Lucía, Antigua y Barbuda, San Vicente y las Granadinas, Barbados, Belice, Surinam y Guiana. Durante julio y agosto Chile otorga becas de un mes /dos meses (cinco semanas) a los docentes de español en las escuelas secundarias. Cada año, los becarios viajan a Chile para estudiar un Diplomado en Metodologías de Enseñanza de Español como Segundo Idioma en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE) y Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Según la Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AGCID), este programa comenzó en 2006 y forma una gran parte de integración/cooperación internacional. Cinco maestros revelan que el programa de intercambio estudiantil extranjero es otra oportunidad. Hay pocas escuelas que han implementado esta valiosa iniciativa. Cuatro docentes opinan que más ofertas de trabajo como traductora, intérprete, docente universitario es otra oportunidad.

### *Los retos*

No hay una profesión sin desafíos. Cada profesión tiene sus propios niveles de desafíos. En esta investigación, los alumnos eran retos para los maestros de Trinidad y Tobago. Catorce profesores revelan

que la falta de interés por los estudiantes es un reto mayor. Nueve docentes revelan que el analfabetismo es un desafío. Otro reto mencionado por ocho docentes fue la falta de habilidad. Sólo dos maestros mencionan que la discapacidad del estudiante es un reto.

El examen de español en Trinidad y Tobago es otro desafío. Los aspectos del examen son: oral, comprensión lectura, comprensión auditiva, ensayo, carta, respuesta múltiple y situaciones. El aspecto del examen que es el más difícil de enseñar a los estudiantes es el ensayo. Treinta y tres coma tres por ciento (33,3%) de los profesores encuestados destacan este hecho. Las razones mencionadas por los docentes por este desafío son: la relevancia en la asignatura, problema del recuerdo de la lengua (vocabulario) cuando no hay uso de diccionario, a los estudiantes no les gusta escribir, ciertos temas el profesor no practica suficientemente con los estudiantes, muchos estudiantes no tienen la habilidad de construir opciones completar en el idioma y tienen dificultades con lectura en el inglés y el español. En cambio, la respuesta múltiple es el aspecto más fácil del examen para los estudiantes de español en Trinidad y Tobago. Cuarenta y seis coma siete por ciento (46,7%) de los maestros han destacado este hecho. Las razones por esta facilidad son: el vocabulario, es más fácil seleccionar las respuestas, no se requiere mucho pensamiento y las respuestas están allí.

Existe un vínculo con el examen y los materiales utilizados en la enseñanza del español. Veintiséis coma siete por ciento (26,7%) de los docentes en este estudio revelan que el libro es anticuado. El mismo número ha destacado que hay falta de contenido en el libro. Adicionalmente, el mismo número ha revelado que los materiales son difíciles de entender. El veinte por ciento (20%) de los profesores encuestados menciona que hay otro problema con los materiales utilizados en la enseñanza del español.

En Trinidad y Tobago, la infraestructura es un gran desafío en la enseñanza del español. Trece docentes mencionan que hay aulas sin tecnología. Nueve profesores opinan que la falta de un laboratorio de idiomas es un reto. Ocho maestros revelan que hay aulas pequeñas en las escuelas secundarias. Las aulas que no están insonorizadas es un desafío para cuatro docentes. Dos profesores revelan que la falta de electricidad es un problema. Un profesor cree que hay otro problema con la infraestructura, pero no lo ha mencionado.

La administración desempeña un gran rol en la enseñanza de una lengua extranjera. La priorización de la enseñanza del español está vinculada con los desafíos de infraestructura. Si hay priorización del español, habrá aulas insonorizadas, aulas grandes, laboratorio de idioma con altas tecnología etc. Siete docentes revelan que la falta de prioridad por la administración es un desafío. Cinco profesores opinan que hay otro reto con la administración, pero no está mencionado. Cuatro docentes destacan que el tiempo por la administración es inadecuado para enseñar el español.

Los profesores encuestados tienen retos personales. Un reto personal del docente puede impactar el rendimiento del estudiante y el profesor. Siete docentes revelan que el ingreso es un reto. No hay muchos cambios con el ingreso. Cuatro profesores destacan que hay otro reto personal no mencionado. Dos profesores opinan que la distancia de su casa hasta su lugar de trabajo es un desafío. Un docente destaca

que la salud es su desafío personal. Diez profesores opinan que tengan una buena experiencia como profesor de español. Tres maestros creen que tengan una experiencia excelente como docente de español. Un docente revela que tiene muy buena experiencia como profesor de español. Generalmente, los docentes encuestados tienen buenas experiencias por las razones siguientes: buenas compañeras en su trabajo, la creación de sus propias experiencias (es una persona proactiva), el soporte de sus colegas, se lleva bien con sus estudiantes, le gusta el empleo y los alumnos, le gusta el español, le encanta el idea de compartir con los estudiantes su conocimiento y experiencia con el idioma del español y le gusta ayudar personas.

## Recomendaciones

Debido a los retos que existen en la enseñanza del español, los profesores han ofrecido recomendaciones. Las recomendaciones mencionadas se incluyen:

El docente tiene que tener más paciencia. Todos los estudiantes no son los mismos. Cada estudiante es único y tiene su propio estilo de aprendizaje. Adicionalmente hay alumnos que aprenden conceptos /teorías más rápido que otros. En el aprendizaje de una lengua extranjera la gramática y el vocabulario pueden poseer retos con los alumnos que no aprenden rápido. Los profesores deben asegurar a los estudiantes que cada alumno es distinto. No es una carrera de ratones. En esta investigación el asunto de tiempo inadecuado para aprender el español presenta un desafío y requiere más paciencia del docente.

El uso de la tecnología para crear la realidad de una vida hispánica. La tecnología es una gran herramienta en el aprendizaje y la enseñanza. Hace muchos años los profesores de español utilizan cintas, grabaciones, radio y discos compactos. Ahora los maestros usan las computadoras en las que pueden mostrar videos especialmente de YouTube. De la misma manera los profesores bajan y suben videos, podcasts, artículos, libros, notas, grabaciones para enriquecer la experiencia del estudiante y presentar la vida cotidiana en el mundo hispano. En esta investigación hay profesores que utilizan tecnología en las aulas. En cambio, en esta investigación hay docentes que trabajan en escuelas en las que hay barreras con el uso de tecnología por las razones siguientes: falta de electricidad, la existencia de aulas pequeñas y las aulas insonorizadas.

Las instrucciones tienen que ser sencillas. Las instrucciones son imprescindibles en el aprendizaje y la enseñanza del español. Ya está mencionado que el español es una lengua extranjera y una materia en las escuelas secundarias de Trinidad y Tobago. Por eso, las instrucciones deben ser sencillas. Las instrucciones que no son sencillas añaden a la complejidad y frustración posible en el aprendizaje de una lengua extranjera especialmente cuando hay introducción de nuevos conceptos.

Las actividades deben ser divertidas e interesantes. Las actividades en la enseñanza del español u otra lengua extranjera deben apelar a los alumnos. Si una actividad aburre a los estudiantes, ellos no prestan atención. Adicionalmente, las actividades refuerzan y fortalecen conceptos nuevos. Una actividad que es clave en el fortalecimiento de conceptos nuevos en la enseñanza del español es el juego porque no hay mucha presión en las mentes de los alumnos.

Los profesores potenciales deben formarse en la enseñanza del español. En las universidades de Trinidad y Tobago, los estudiantes aprenden el lenguaje y la literatura. No hay mucho énfasis en las técnicas de la enseñanza del español como idioma extranjero. De hecho, todos los graduados no quieren

ser docentes de español. Sólo en las licenciaturas, las maestrías y los diplomados posgrados de educación hay énfasis en la enseñanza de las técnicas de aprendizaje y enseñanza. Es importante que los profesores potenciales aprendan estas técnicas para sobrepasar algunos retos ya mencionados. No es un requisito del Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago, pero debe ser uno.

No se olvidan practicar todas las capacidades. Debido a los estilos diferentes de aprendizaje, los docentes de español utilizan diferentes enfoques. Con el uso de diferentes enfoques en la enseñanza del español los profesores practican vocabulario, respuesta múltiple, oral/diálogo, comprensión auditiva, comprensión lectura, gramática etc. El logro es el desarrollo de un alumno holístico del español. En este estudio, los profesores enseñan todas las capacidades requeridas por el Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago.

La búsqueda del contenido según el interés del estudiante y no el/la profesora. Este es el método humanístico afectivo que los profesores de español pueden usar. Hay eliminación de estrés, creación de interés y un nivel más alto de participación por los alumnos. Los profesores buscan contenido de la vida cotidiana y presentan temas en el español. En esta investigación los profesores encuestados no utilizan este método porque hay un currículo del Ministerio de Educación que ha formulado y los docentes deben implementarlo.

## Conclusiones

No hay duda de que el español desempeña un gran rol en esta aldea global en que vivimos. Es un idioma a través del que fomenta la comunicación, las ofertas de trabajo, las becas, el comercio y la colaboración internacional entre otros. En Trinidad y Tobago el español contribuye al desarrollo humano y económico. Por eso, hace muchos años el Ministerio de Educación formulaba e implementaba un currículo para la enseñanza del español en Trinidad y Tobago.

Existe una gran disparidad entre las escuelas secundarias trinitenses y tobaguenses con respecto al aprendizaje y la enseñanza del español. Hay escuelas secundarias en las que no hay electricidad, existen aulas insonorizadas y pequeñas. De hecho, hay casos en que no hay un laboratorio de idiomas o el laboratorio de idiomas tiene materiales anticuados. En cambio, hay escuelas en las que los estudiantes tienen más ventajas porque las escuelas tienen las tecnologías de la información y la comunicación de punta que fomentan y ayudan el progreso y la productividad de los estudiantes. Para lograr la equidad en el sector educativo, el Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago necesita mejorar la infraestructura de las escuelas secundarias.

Otro reto que el Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago tiene que eliminar es el uso de materiales anticuados. En esta investigación hay profesores/as del español que destacan que los libros son anticuados. Adicionalmente, el contenido del libro es difícil de entender. Hay estudiantes analfabetos, la introducción de un idioma extranjero con conceptos nuevos y la utilización de materiales anticuados, difíciles de entender provoca frustración para los estudiantes que tienen diferentes niveles y estilos de aprendizaje.

A pesar de los desafíos, esta investigadora ha aplaudido los esfuerzos de los Ministerio de Educación y los/las maestros/as del español en Trinidad y Tobago. Los/las profesores/as del español no se han rendido con sus múltiples iniciativas y estrategias para mantener el español en el currículo como una lengua extranjera. Los retos no han provocado el fin de la enseñanza del español en las escuelas secundarias, pero han creado nuevas oportunidades para los docentes de español buscar maneras de seguir adelante. Esta lucha puede dar frutos muy pronto. Es recomendado que el Ministerio de Educación de Trinidad y Tobago haga más para solventar estos problemas que previenen éxitos en la enseñanza y el aprendizaje del español.

## Referencias bibliográficas

- Cerdas Ramírez, G y J. Acosta Ramírez. (2015). La enseñanza de lenguas extranjeras: historia, teoría y práctica. *Revista de Lenguas Modernas* 22: 297-316.
- D'Andrea, M., A. Garrá y M. Rodríguez (2012). Una lengua extranjera, ¿Sólo una herramienta para la comunicación? *Invenio* 15 (28): 11-17.
- Escobar Urmeneta, C. (2001). Teorías sobre la adquisición y el aprendizaje de segundas lenguas. En Nussbaum y Bernaus, M. *Didáctica de lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria*. Madrid: Síntesis: 39-77.
- Hoyte-West, A. A return to the past? The Spanish as the First Foreign Language policy in Trinidad & Tobago. *Open Linguistics* 7: 235-243.
- Manga, A.M. (2008). Lengua segunda (L2) lengua extranjera (LE): factores externos incidencias de enseñanza /aprendizaje. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos* 16: 1-10. Recuperado de <https://digitum.um.es>
- Ministry of Education of Trinidad and Tobago. (2022). *Secondary School Resources*. <https://www.moe.gov.tt/secondary-resources/>
- Ministry of Education of Trinidad and Tobago. (2014). *Secondary School Curriculum. The Spanish Curriculum*. Curriculum Development Division: Ministry of Education. Recuperado de <https://www.moe.gov.tt/curriculumguidesforsecondaryschool>
- Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. (2022). *Cooperación Internacional Chile -Trinidad y Tobago*. <https://chile.gob.cl/chile/blog/trinidad-y-tobago/cooperacion-internacional-chile-trinidad-y-tobago>
- Moodie-Kublalsingh, S. 2012 April–June. Spanish in Trinidad & Tobago. *STAN –St Augustine News*: 46–51.
- Moreno Fernández, F. (2015). La importancia internacional de las lenguas. *Informes del Observatorio del Instituto Cervantes de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Harvard*. Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos: Estados Unidos: 1-33.
- Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (3 de noviembre de 2017). *PUCV finaliza exitoso diplomado con estudiantes del Caribe anglófono*. <https://www.pucv.cl/pucv/noticias/pucv-internacional/pucv-finaliza-exitoso-diplomado-con-estudiantes-del-caribe-anglofono>

### **Conflicto de interés**

La autora de este trabajo declara no tener conflicto de interés.

### **Información adicional**

La correspondencia y las solicitudes de materiales sobre este escrito deben dirigirse al autor al correo electrónico proporcionado.

Las impresiones y la información sobre permisos están disponibles en el siguiente enlace:

[https://revistas.up.ac.pa/index.php/contacto/acceso\\_reuso](https://revistas.up.ac.pa/index.php/contacto/acceso_reuso)

